



пермистика

20

*Посвящается
светлой памяти выдающегося удмуртского лингвиста,
доктора филологических наук, профессора
Валея Кельмаковича Кельмакова
(1942–2023)*



Удмуртский институт истории, языка и литературы
Удмуртского федерального исследовательского центра УрО РАН

ПЕРМИСТИКА 20

Диалекты и история пермских языков
во взаимодействии с другими языками

Сборник статей

Ижевск
2025

УДК 811.511.13(063)
ББК 81(2Рос.Удм)+81(2Рос.Ком)
П26

Редакционная коллегия:

Безенова М. П., Ившин Л. М., Камитова А. В., Карпова Л. Л.,
Кириллова Л. Е., Кондратьева Н. В., Максимов С. А.,
Титова О. В. (отв. ред.), Уткина А. Ф., Шибанов А. А.

Рецензенты:

кандидат филологических наук А. Г. Мусанов,
кандидат филологических наук Н. М. Люкина

П26 **Пермистика 20:** Диалекты и история пермских языков во взаимодействии с другими языками: сборник статей / УдмФИЦ УрО РАН. – Ижевск, 2025. – 432 с.

ISBN 978-5-6053065-4-2

В издании представлены материалы XX Международного симпозиума «Диалекты и история пермских языков во взаимодействии с другими языками», посвященного памяти доктора филологических наук, профессора Валея Кельмаковича Кельмакова. Приоритетными направлениями работы симпозиума явились актуальные проблемы пермского языкознания, литературоведения, фольклористики и этнографии.

Сборник статей адресован научным работникам, преподавателям, аспирантам и студентам вузов, учителям общеобразовательных школ и всем, кто интересуется вопросами пермской филологии.

ISBN 978-5-6053065-4-2

УДК 811.511.13(063)
ББК 81(2Рос.Удм)+81(2Рос.Ком)

© УдмФИЦ УрО РАН, 2025
© Авторы статей, 2025

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	8
-------------------	---

ПАМЯТИ ПРОФЕССОРА В. К. КЕЛЬМАКОВА

Карпова Л. Л., Самарова М. А. Путеводная звезда удмуртской науки. Мемор-портрет выдающегося ученого, педагога и наставника В. К. Кельмакова	10
Кондратьева Н. В., Пантюхина Т. В. <i>Tantum scimus, quantum memoria tenemus</i> , или о судьбе личного архива профессора В. К. Кельмакова	21

К ЮБИЛЕЮ СИМПОЗИУМА ПО ПЕРМСКИМ ЯЗЫКАМ

Попова Р. П. Международный симпозиум «Диалекты и история пермских языков во взаимодействии с другими языками»: достижения и перспективы исследования	38
---	----

ВОПРОСЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

Айбабина Е. А., Некрасова О. И. О некоторых мифонимах, обозначающих дворовых духов, в коми-зырянском языке	45
Бородина А. Е. Роль электронных образовательных ресурсов на удмуртском языке в формировании предпосылок читательской грамотности детей дошкольного возраста	51
Боталова Н. П. Роль учебно-методического комплекса «Зеч-а, бур-а, удмурт кыл!» в обучении удмуртскому языку в начальной школе	57
Бубина К. Ф. Из истории изучения говоров собственно южного диалекта удмуртского языка	62
Буранова К. О. Онтолингвистические аспекты порождения речи в условиях русско-удмуртского двуязычия	70
Гайдамашко Р. В. Из истории Евангелия от Матфея на коми-пермяцком языке начала XIX в.	74
Гуляева Н. И. Метакоммуникативные маркеры в коми спонтанной речи	82
Ельшев В. В. Фонетико-морфологические особенности аксакшурского говора удмуртского языка	88
Ефимов К. С. К вопросу о некоторых аналитических конструкциях глагола в современном удмуртском языке	97
Ефремов Д. А. Удмурт кылысь зуче берыктон дыръя ортчись кылолык-кылпуштрос воштыськонъёс	103
Ившин Л. М. Ранний удмуртский письменный язык в трудах В. К. Кельмакова	113
Кашкин Е. В. Глаголы с семантикой закрывания и открывания в татышлинском говоре удмуртского языка	119

Кириллова Л. Е. Жизнь и творчество Г. А. Архипова (к 95-летию со дня рождения)	127
Коньшин А. Е. Раиса Михайловна Баталова: дело всей жизни	135
Костина К. Г. Изучение лексики и фразеологии в школьном курсе родного (удмуртского) языка	141
Леконцева И. А. Безлично-модальные предложения в удмуртском языке ...	149
Лобанова А. С. Нижнеиньвенский диалект коми-пермяцкого языка. Новые полевые материалы	157
Лобанова А. С. Одежда коми-пермяков как один из знаков символической картины мира народа: этнолингвистический аспект	164
Лудыкова В. М. Отрицательные предложения в коми языке	171
Максимов С. А. Тамара Ивановна Тепляшина – бесерман кылэз эскерись	180
Некрасова Г. А. Ассоциативная множественность в коми-пермяцком языке ..	187
Пантюхина Т. В. Морфологические и семантические характеристики генитивных форм личных местоимений удмуртского языка	193
Петрова Е. М., Попова О. А. Функционирование лексемы <i>сьӧлӧм</i> («сердце») в коми-пермяцком языке: лингвокультурологический аспект	202
Пономарева Л. Г. Рукописный «Словарь Руско-пермятский. Часть 1. 1833 года»: анализ структуры словарных статей	208
Попова А. А. Функции кодовых переключений в педагогическом дискурсе (в условиях русско-узбекского билингвизма)	215
Ракин А. Н. Обозначения охотничьих орудий лова промысловых животных в коми языке	218
Сабитова И. И. Орфографические словари татарского языка (вторая половина XX – начало XXI в.)	227
Сажина С. А. Фонетические маркеры нердвинского диалекта коми-пермяцкого языка	233
Семенова А. Л. К этимологии союза <i>но</i> в удмуртском языке	240
Стрелкова О. Б. Удмурт кылын шонер гожьяськоньсы куд-ог лэчыт ужпумъёс сярсы	243
Сурмилова Е. А. Элементы ономастики в языковой игре русских и английских скороговорок	246
Тагирова Ф. И., Акулина Л. В. Специфика функционирования колоративной лексики в разговорно-бытовом дискурсе	251
Тимерханова Н. Н. Проблемы удмуртской пунктуации	257
Трубинова Н. А., Рябухина Е. А. Виртуальная экскурсия как способ формирования ценностного отношения к родному языку	266
Утева Л. В. Лингвокультурологические особенности коми-пермяцких анекдотов (на материале газеты «Кама кытшын»)	274
Уткина А. Ф. Туала удмурт кылын изъяснительной придаточнойёсын кушето пырыськысь предложениослэн кутйськемзы (газетьёсысь текстёсты эскерон)	281

Федосеева Е. Н. О коми-зырянских элементах в словарном составе мысовско-лупьинского диалекта коми-пермяцкого языка	291
Федюнова Г. В. Коми-зырянская лексика в русских диалектных словарях конца XIX – начала XX в.	298
Цыпанов Е. А. О словарях эмотивной лексики коми языка	306
Чернышева Л. М. Экспрессивный потенциал бессоюзия в удмуртском языке (на материале текстов публицистического стиля)	313
Эрметова Ж. И., Рузметова О. А. Роль информационных технологий в преподавании английского языка в вузе	319

ВОПРОСЫ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ, ФОЛЬКЛОРИСТИКИ И ЭТНОГРАФИИ

Арекеева С. Т. Новеллистика удмуртского писателя Г. С. Медведева в современной переводческой интерпретации: на примере рассказа «Сари вал» («Саврасая лошадь»)	323
Бусыгина Л. В. Синтаксические средства экспрессивности в поэтическом творчестве Кузебая Герда	331
Зиявадинова О. С. Эволюция темы природы в художественном мире И. Г. Торопова	340
Ильина Н. В. К вопросу об использовании диалектизмов в удмуртской поэзии XX в.	349
Каксин А. Д. «Кинь нуэ, солы ик ныпъяло»: об отражении в языке некоторых особенностей мировоззрения этноса	354
Машарипова В. С. Исследование паралингвистических элементов в произведениях О. Генри «A Service of Love» и А. П. Чехова «Оба лучше»	362
Миннихметова Т. Г., Садиков Р. Р. Языковые особенности народных молитв закамских удмуртов (на примере записи В. К. Кельмакова)	368
Онин Д. А. Англоязычные интерпретации сакральной лексики ханты (на примере книги А. Хатто «Мир хантыйских эпических героев-князей. Исследование устной сибирской традиции»)	377
Пантелеева В. Г. Художественный перевод как реставрация литературного памятника: заметки о переводах удмуртской малой прозы 1920-х гг.	384
Рычкова А. А. Костюм коми-пермяка по материалам художественных произведений: историко-лингвистический аспект	397
Студитских В. В. Традиционные ценности удмуртов, содержащиеся в фольклорных текстах: психологическое исследование молитв и обрядовых песен	404
Тулуз Е. Удмурт курыськонъёслэн кырадъян удысысь аспӧртэмлыкӧссы	413
Чикина Н. В. Особенности перевода поэзии С. Есенина П. Сааритса	417
Шибанов В. Л. Танка витьчур но удмурт кылбурет	422

УДК 811.511.131

Л. М. Чернышева
*Удмуртский государственный университет
г. Ижевск*

**Экспрессивный потенциал бессоюзия в удмуртском языке
(на материале текстов публицистического стиля)**

В статье описывается экспрессивный потенциал бессоюзия в удмуртском языке на материале текстов общественно-политического характера, опубликованных в республиканской газете «Удмурт дунне» за 2010–2023-е гг. Так, бессоюzie может быть включено в текст для: 1) придания определенной ритмики и динамики повествования; 2) передачи одновременности, единства протекания действия; 3) акцентуации внимания на легкости протекания действия; 4) выражения различных чувств, эмоций; 5) создания эффекта бесконечности; 6) выражения настойчивости при выполнении действия; 7) акцентирования

внимания на конкретном слове или какой-либо фразе и др. Все это позволяет усилить эмоционально-экспрессивную составляющую публицистического текста.

Ключевые слова: удмуртский язык, экспрессивность, публицистический стиль, бессоюзиe.

Одной из жанровых характеристик публицистического стиля является наличие в нем большого количества различных экспрессивных средств. В частности, это может быть порядок слов в предложении, длина предложения, наличие / отсутствие выразительных средств, набор лексических единиц и др. Не менее важную роль играет и аффективный потенциал пунктуации. Основной целью данной статьи является выявление экспрессивного потенциала такого лингвистического явления как бессоюзиe.

В «Большом энциклопедическом словаре» бессоюзиe, или асиндетон, определяется как «построение предложения, при котором однородные члены или части сложного предложения связываются без помощи союзов» [Прохоров 1993: 133]. В некоторых словарях понятие бессоюзия рассматривается синонимично с понятием «паратаксис» [Лопатина 1997: 50–51]. В определении, предложенном М. И. Пановым, уточняется, что данная фигура слова входит в группу фигур убавления и заключается «в опущении союзов для нагнетания экспрессии, динамизма, насыщенности» [Панов 1998: 22]. А. П. Сковородников дает определение понятию асиндетон, характеризуя его как стилистическую фигуру, состоящую в намеренном пропуске союзов в синтаксических конструкциях сочинительного типа [Сковородников 2011: 68].

Важно отметить, что бессоюзиe может проявляться не только в процессе перечисления однородных членов в простом предложении, но и между отдельными блоками сложного предложения. В таком случае пропуск союза, как правило, кодируется посредством тире или двоеточия. Некоторые исследователи рассматривают в качестве бессоюзия только конструкции сочинительного типа (А. П. Сковородников; Т. В. Матвеева и др.) Другие исследователи включают в бессоюзиe также предложения с пропуском подчинительных союзов (Т. В. Жеребило; Д. Э. Розенталь; Л. Е. Лопатина; О. С. Ахманова и др.).

Таким образом, бессоюзиe (асиндетон, паратаксис) – это стилистическая фигура, входящая в группу фигур убавления и характеризующаяся намеренным пропуском союзов между однородными членами или частями сложного предложения. Наличие бессоюзия в тексте может быть мотивировано разными причинами.

На примере текстов республиканской газеты «Удмурт дунне» за 2010–2023-е гг. рассмотрим экспрессивный потенциал бессоюзия в публицистике удмуртского языка.

1. Бессоюзие может внести в публицистический текст определенную ритмику, динамику повествования. Так, зачастую данная фигура выражает скорость разворачивающихся в тексте событий: *Малпазы – лэсьтӥзы!* [Тугашова 2021: 4] ‘Подумали – сделали!’ В этом случае в письменных текстах используется тире как знак препинания.

В случае перечисления однородных конструкций, напротив, бессоюзие, способно придавать тексту спокойность, размеренность. Рассмотрим пример: *Ошмесьӥс котырысь жуг-жагез утялтӥм, тубатӥсты сюлӥсь сузам, тылскылэм бервыльӥсты сюен согим* [Никитина 2020: 7] ‘Убрали мусор вокруг родников, очистили лестницы от земли, засыпали землей кострища’. В данном примере части сложного предложения соединены бессоюзной связью. Бессоюзие здесь придает особую ритмичность тексту, выражает непрерывность работы и в то же время передает степень осознанности важности работы и ее основательного, качественного, поэтапного выполнения. Перечислительная интонация участвует в создании особого ритмичного плана, что также способствует усилению экспрессивности текста.

2. Наряду с изображением стремительности или размеренности последовательно развивающихся событий, бессоюзие может выражать также одновременность действий: *Огнол адскизы – синмаскызы* [Емельянова 2023: 1] ‘Один раз увиделись – влюбились’. В данном примере пропущен союз *но* ‘и’. Отсутствие союза позволяет воссоздать эффект мимолетности, мгновенности любви с первого взгляда, тем самым словно выражая одновременность событий: взгляд и внезапно нахлынувшая любовь. Помимо этого, последнее слово пунктуационно (с помощью тире) разграничивается от первой части, что способствует акцентуализации внимания на главном слове.

В случае перечисления однородных членов одновременность действия может создавать единую повествовательную канву. Рассмотрим пример: *Гуртын улон мӧзмыт медаз луы шуыса, калыклы кыӥе но ужрадӥӥс ӧз малпалля: визь сынанӥс, писательсын пумиськонӥс, творческой жӥытӥс, шара лыдӧнӥс, пӧртэм адӥзтонӥс* [Сараматова 2020: 1] ‘Чтобы деревенская жизнь не была скучной, какие только развлечения не придумывала для народа: испытания, встречи с писателями, творческие вечера, чтения вслух, различные выставки’. Представляемый поток образов затягивает читателя в круговорот действий, отсутствие союзов способствует передаче насыщенности, информационной наполненности текста и образованию единства информации, идеи, действий в предложении.

3. Закон языковой экономии, достигаемый за счет пропуска союзов, также может выступать в качестве одного из средств усиления экспрессивности в публицистическом тексте. Газетные статьи характеризуются постановкой жестких рамок к количеству знаков, что несомненно оказывает влияние на весь текст в целом. Перед публицистом стоит задача передать максимум информации посредством минимума средств. Так, союзы могут быть абсолютно пропущены или заменены пунктуационными знаками: тире, двоеточием. Рассмотрим пример: *Тупатъяны нырысь ик кутскозы операция лэсьтон отделениез – отын ар кустын 4 сторслэсь ятыр операцияос лэсьто* [Захаров 2023: 2] ‘Ремонт начнут с операционного отделения – там в течение года проходит более 4 тысяч операций’. Отсутствие союза придает тексту легкость, сжатость, непосредственность, естественность. При прочтении этого предложения с восстановлением союза, данные качества могут быть потеряны. В данном примере вторая часть содержит пояснение первой. Тире заменяет союзы *малы ке шуоно* ‘потому что, так как’ или *угось* ‘ведь’.

4. Бессоюзиye в публицистическом тексте может быть использовано с целью выражения, усиления отдельных эмоций. Это свойственно как перечислению однородных членов, так и бессоюзному соединению элементов сложного предложения. Так, к примеру, перечисление однородных членов с отсутствием союза может создать непрерывающуюся цепь, усиливающую восхищение, удивление: *Отысь выжыкыл дуннелы Анатолий Павлович синмаськыса бырыз: инкуазез макем чебер! Котырак нужымъёс, пöртэм емышъёс, губиос...* [Емельянова 2010: 12] ‘От восхищения тем сказочным миром у Анатолия Павловича захватило дух: как красива там природа! Вокруг сосны, различные плоды, грибы...’ В данном примере предложение с бессоюзием усиливает ощущение восхищения, выраженное в предыдущем предложении.

Рассмотрим другой пример: *Агроном, зоотехник, кузё* [Сараматова 2023: 1] ‘Агроном, зоотехник, хозяин’. В этом примере, являющемся заголовком статьи, бессоюзие передает чувство гордости, восхищения, поскольку все перечисленные профессии относятся к компетенции одного человека.

5. Часто бессоюзие может использоваться для выражения эффекта бесконечности. Как правило, это свойственно для последовательного перечисления однородных членов. При этом эффект бесконечности достигается благодаря явлению конвергенции с умолчанием, выраженным графически многоточием и предполагающем продолжение перечисляемого ряда: *Асьсэлэн ужзылы вань сюлэмзэс поно дышетісьёс, воспитательёс, библиотекаын ужасьёс, артистъёс, журналистъёс...* [Кириллова 2011: 1] ‘Своей работе все сердце отдают учителя, воспитатели, библи-

отекари, артисты, журналисты...’ В данном примере указанный эффект усиливается за счет использования инверсии.

6. Бессоюзиe в тексте может передавать эффект настойчивости, что дает автору выполнить воздействующую функцию публицистического текста. Рассмотрим пример: *Усиськом, султійськом, азьлань мынійськом...* [Емельянова 2023: 10] ‘Падаем, встаем, идем вперед...’ В данном случае отсутствие союза передает уверенность, непоколебимость, устойчивость к сложностям и продолжение пути вне зависимости от ожидающих трудностей. Воздействие может проявляться посредством поощрения выбранного пути.

7. Бессоюзиe способствует акцентированию внимания на фразе, несущей наибольшую семантическую значимость, или на наиболее значимом слове. В особенности это относится к бессоюзию в сложных предложениях. Как отмечает А. П. Сковородников в описании бессоюзных предложений сочинительного типа, такого рода предложения используются с целью «усиления смысловой противопоставленности компонентов бинарной бессоюзной конструкции, причем при наличии в первой части такой конструкции отрицания оказывается логически акцентирована ее вторая часть» [Сковородников 2011: 70]. Рассмотрим пример: *Куд-ог хозяйствоосын куняньёссы өз чидалэ – кулізы* [Сараматова 2023: 5] ‘В некоторых хозяйствах телята не выдержали – умерли’. В союзной конструкции предложение звучало бы так: *...өз чидалэ но кулізы*. Однако, отсутствие союза здесь придает предложению бóльшую выразительность, графически и интонационно выделяет последнее слово, тем самым усиливая его семантическую значимость, акцентируя на нем внимание.

8. Конвергенция бессоюзия с различными стилистическими средствами позволяет публицисту наиболее точно передать информацию и эмоции читателю, благодаря чему возможно достичь желаемого эффекта от написанного. Так, к примеру, довольно часто бессоюзиe присутствует в градации, тем самым усиливая эффект нарастания или понижения. Рассмотрим пример с эффектом нарастания: *Нимаз адямислы – 4 сюрсысен 5 сюрс манетозь, кивалтійсьёссы – 20 сюрсысен 40 сюрс манетозь, ужбергатиьсьёссы – 40 сюрс манетысен, 50 сюрс манетозь, огазеяськонтьёссы – 500 сюрс манетысен 700 сюрс манетозь* [Аркашев 2014: 5] ‘Отдельным людям – от 4 тысяч до 5 тысяч рублей, руководителям – от 20 тысяч до 40 тысяч рублей, предпринимателям – от 40 тысяч рублей до 50 тысяч рублей, организациям – от 500 тысяч рублей до 700 тысяч рублей’. В данном примере градация выражается посредством увеличения численных показателей. Помимо градации и бессоюзия здесь также можно заметить такие экспрессивные средства синтаксиса как эллиптические предложения, синтаксический паралле-

лизм, эпифора. Все вместе данные стилистические средства служат для усиления выразительности, выражают эффект увеличения, нарастания. Повторяющиеся параллельные конструкции создают особую ритмику и плавность. Эпифора позволяет акцентировать внимание на повторяющихся словах. Эллиптические предложения и отсутствие союзов позволяют автору оставить в тексте наиболее значимые лексические единицы и реализовать закон экономии языка.

Таким образом, бессоюzie (асиндетон) используется в публицистическом стиле для усиления экспрессивности текста. При этом отсутствие союзов может наблюдаться как в заголовках статей, так непосредственно в самих текстах. Так бессоюzie может быть включено в текст для 1) придания определенной ритмики и динамики; 2) передачи одновременности, единства протекания действия; 3) акцентуации внимания на легкости протекания действия; 4) выражения различных чувств, эмоций; 5) создания эффекта бесконечности; 6) выражения настойчивости при выполнении действия; 7) акцентирования внимания на конкретном слове или какой-либо фразе, а также в других целях, в зависимости от конвергенции с различными стилистическими средствами, что позволяет усиливать экспрессивность публицистического текста.

Источники

Аркашев И. Гуртоослэн выль сюлмаськонзы // Удмурт дунне. 2014. 16-тй №. 5-тй б.

Емельянова В. Буба шутэтске 8 миндэр вылын // Удмурт дунне. 2010. 197–198-тй №. 12-тй б.

Емельянова В. Огпол адскизы – синмаськызы // Удмурт дунне. 2023. 26-тй №. 1-тй б.

Емельянова В. Усиськом, султйськом, азылань мынйськом... // Удмурт дунне. 2023. 5-тй №. 10-тй б.

Захаров С. Эмъяськонни быдэсак выльдйськоз // Удмурт дунне. 2023. 47-тй №. 2-тй б.

Кириллова З. Кин шуиз сйзьылэз кунэрес? // Удмурт дунне. 2011. 166-тй №. 1–2-тй б.

Никитина Е. Кез ёрослэн марзанэз // Удмурт дунне. 2020. 42-тй №. 7-тй б.

Сараматова Е. Нылпиосты бурдья меми // Удмурт дунне. 2020. 46-тй №. 1-тй б.

Сараматова Е. Агроном, зоотехник, кузё // Удмурт дунне. 2023. 9-тй №. 1-тй б.

Сараматова Е. Куазь пöse вутгйз // Удмурт дунне. 2023. 49-тй №. 5-тй б.

Тугашова Е. Кузьым – «Егит гвардилэсь» // Удмурт дунне. 2021. 28-тй №. 4-тй б.

Литература

- Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: УРСС, 2004. 576 с.
- Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. 486 с.
- Лопатина Л. Е. Бессоюзиe // Русский Язык. Энциклопедия. М.: Большая Российская энциклопедия; Дрофа, 1997. С. 50–51.
- Матвеева Т. В. Полный словарь лингвистических терминов. Ростов-на-Дону: Феникс, 2010. 562 с.
- Панов М. И. Бессоюзиe // Педагогическое речеведение: словарь-справочник. М.: Флинта, Наука, 1998. С. 22–23.
- Прохоров А. М. Большой энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия; СПб.: Фонд «Ленинградская галерея», 1994. 1628 с.
- Розенталь Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Просвещение, 1976. 543 с.
- Сквородников А. П. Асиндетон // Энциклопедический словарь справочник. Выразительные средства русского языка и речевые ошибки и недочеты. М.: Флинта, 2011. С. 68–71.

Научное издание

ПЕРМИСТИКА 20

**Диалекты и история пермских языков
во взаимодействии с другими языками**

Сборник статей

Печатается по решению Ученого совета
Удмуртского института истории, языка и литературы УдмФИЦ УрО РАН

Оригинал-макет, дизайн обложки,
обработка фотографий И. В. Широбоковой

Подписано в печать 24.02.2025. Получено из печати 27.03.2025.

Формат 60x84 1/16. Бумага офсетная. Гарнитура тип Times.

Печать офсетная. Усл. печ. л. 25,11. Уч.-изд. л. 25,45.

Тираж 300 экз. Заказ № 859.

Удмуртский федеральный исследовательский центр
Уральского отделения Российской академии наук
426067, Удмуртская Республика, г. Ижевск, ул. Т. Барамзиной, 34.
Тел. (3412) 50-82-00 Факс (3412) 50-79-59 <http://www.udman.ru>

Отпечатано с готового оригинал-макета в ООО «Издательство “Шелест”»

426060, Удмуртская Республика, г. Ижевск, ул. Энгельса, 164.

Тел.: 7 (904) 317-76-93, 7 (963) 548-51-43

e-mail: shelest.izd@yandex.ru, malotirazhka@mail.ru

ISBN 978-5-6053065-4-2



9 785605 306542 >